

## CAPÍTULO 1

## O Irromper do Amor

**1:1** 779.1 5370 1510.2.3  
**1:1** **1:1** **1:1** **1:1** **1:1**  
 5368-1473 575 4750-1473 3754 18  
**1:2** **1:2** **1:2** **1:2** **1:2**  
 3149-1473 5228 3631 2532 3744 3464-1473  
**1:3** **1:3** **1:3** **1:3** **1:3**  
 5228 3956 3588 759 3464 1573.2 3686-1473  
 1223 3778 3494.1 25 1473 1670-1473 3694 1473 1519  
 3744 3464-1473 5143 1533-1473 3588 935  
 1519-3588 5009 1473 21 2532 2165 1722 1473  
 25 3149-1473 5228 3631 2118 25  
 1473 3189 1510.2.1 2532 2570 2364 518-1473 5613  
 4638 5613 1193.1 3361 991  
 3754 1473 1510.2.1 3188.2 3754 3849.2-1473 3588 2246 5207  
 3384-1473 3164 1722-1473 5087-1473 5439.1 1722  
 290 290 1699 3756 5442 518-1473  
 3739 25 3588 5590-1473 4226 4165 4226 2844.1  
 1722 3314 3379 1096 5613 4016 1909  
 34 2083-1473 1437 3361 1097 4572 3588 2570  
 1722 1135 1831-1473 1722 4418 3588 4168 2532 4165  
 3588 2056-1473 1909 4638 3588 4166 3588  
 2462-1473 1722 716 3666-1473 3588 4139-1473  
 5100 5610.1 4600-1473 5613 5167 5137-1473  
**1:10** **1:10** **1:10** **1:10** **1:10**  
 5613 3731.1 3667 5553 4160 1473  
 3326 4742 3588 694 2193-3739 3588 935  
 1722 347.1-1473 3487-1473 1325 3744-1473  
 587.2 3588 4712.6 79.1-1473 1473 3003.1  
 3588 3149-1473 835 1009 3588 2954  
 79.1-1473 1473 1722 290  
 1510.2.2 2570 3588 4139-1473 2400 1510.2.2 2570 3788-1473  
 4058 2400 1510.2.2 2570 79.1 1473 2532  
 5113.2 5348 5456 3588 5167 191 1722-3588 1093 2540 3588  
 2952.8 1325 3744 450 2064 3588 4139-1473  
 2570-1473 4058-1473 2532 2064 1473 4058-1473 1722  
 4629.2 3588 4073 2192 3588 4385.1 1166-1473 3588  
 3799-1473 2532 190.9-1473 3588 5456-1473 3754 3588 5456-1473  
 3799-1473 2532 190.9-1473 3588 5456-1473 3754 3588 5456-1473

1065 5611 4314 2825 1473 4951.4 1385  
 γε ωραίος προς κλήνην ημών σύσκιος **1:17** δοκοί  
 de fato lindo no leito nosso à sombra. As colunas  
 3624-1473 2748 5336.2-1473 2952.7  
 οίκων ημών κέδροι φατνώματα ημών κυπάρισσοι  
 de [2casas 1nossas] são cedros, [2vigas 1nossas], ciprestes.

## CAPÍTULO 2

## O Abraço do Amor

**2:1** 1473 438 3588 3977.1 2918 3588 2835.1  
**2:1** **2:1** **2:1** **2:1** **2:1**  
 5613 2918 1722 3319 173 3779 3588 4139-1473  
**2:2** **2:2** **2:2** **2:2** **2:2**  
 303.1 3588 2364 5613 3373.1 1722 3588 3586  
 3588 1409.1 3779 79.1-1473 303.1 3588 5207  
 1722-3588 4639-1473 1937 2532 2523 2532 2590-1473  
 1099 1722 2995-1473 1521-1473 1519 3624  
 3588 3631 5021 1909 1473 26 4741-1473 1722  
 3464 4745.1-1473 1722 3373.1 3756 5103.1 26  
 1473 2179-1473 5259 3588 2776-1473 2532  
 3588 1188-1473 4033.2-1473 3726-1473  
 2364 1722-3588 1411 2532 1722 2479  
 3588 68 1437-1453 2532-1825 3588 26 2193 3739  
 1909 3588 3735 1259.1 1909 3588 1015 3664-1510.2.3  
 3694 3588 5109-1473 3879 1223-3588 2376 1582.2  
 1223-3588 1350 611 79.1-1473 2532 3004 1473  
 450 2064 3588 4139-1473 2570-1473 4058-1473  
 3754 2400 3588 5494 3928 3588 5205 565 4198  
 2570-1473 4058-1473 2532 2064 1473 4058-1473 1722  
 4629.2 3588 4073 2192 3588 4385.1 1166-1473 3588  
 3799-1473 2532 190.9-1473 3588 5456-1473 3754 3588 5456-1473  
 3799-1473 2532 190.9-1473 3588 5456-1473 3754 3588 5456-1473

2238.1 2532 3588 3799-1473 5611 4084 1473  
 ηδεία και η όφης σου ωραία 2:15 πιάσατε ημίν  
 e agradável, e a vista tua, linda! Capturai para nós  
 258-3397 853 290 2532 3588 288-1473  
 αλώπεκας μικρούς αφανίζοντας αμπελώνας και αι αμπελοι ημών  
 as raposinhas que impedem as vides; pois as videiras nossas  
 2952.8 79.1-1473 1473 2504 1473 3588  
 κυπρίτσων 2:16 αδελφιδός μου εμοί καγώ αυτό ο  
 florecem. O amado meu é para mim, e eu para ele, o que  
 4165 1722 3588 2918 2193 3739 1277.2 3588 2250 2532  
 ψυαίων εν τοις κρίνοις 2:17 έως ου διαπνεύση η ημέρα και η  
 apascenta entre os lírios. Até que esfrie o dia e  
 2795 3588 4639 654 3666-1473 79.1-1473 3588  
 κληθώσιν αι σκιαί απόσπερην ομοιώθητι συ αδελφιδέ μου τω  
 se movam as sombras, volta! Sê, amado meu, como  
 1393.1 2228 3496.2-1643.1 1909 3735 2945.1 2836.4  
 δόρκων η νεβρώ ελάφων επί όρη κοιλωμάτων  
 gazela ou jovem veado sobre os montes circundantes.

CAPÍTULO 3

A amada busca seu Amado

3:1 1909 2845-1473 1722-3571 2212 3739 25 3588  
 επί κοιτην μου εν νυξίν εξήτησα ον ηγάπησεν η  
 Na cama minha, à noite, busquei o amado da  
 5590-1473 2212-1473 2532 3756 2147-1473 2564-1473 2532  
 ψυχή μου εξήτησα αυτόν και ουχ εύρον αυτόν εκάεσρα αυτόν και  
 alma minha. Busquei-o e não [2]achei [1]o. Chamei-o, e  
 3756 5219 1473 450 1211 2532 2944  
 ουχ υήκηουέ μου 3:2 αναστήσομαι 1211 2532 2944  
 ele não [2]ouviu [1]me. Levantar-me-ei pois, e circular-ei  
 1722-3588 4172 1722-3588 58 2532 1722-3588 4113 2532  
 εν τη πόλει εν ταις αγοραίς και εν ταις πλατείαις και  
 pela cidade, pelos mercados, e pelas praças; e  
 2212 3739 25 3588 5590-1473 2212-1473 2532 3756  
 ζήτησω ον ηγάπησεν η ψυχή μου εξήτησα αυτόν και ουχ  
 buscar-ei a quem amou a alma minha. Busquei-o, e não  
 2147 1473 2147-1473 3588 5083 3588 2944  
 εύρον αυτόν 3:3 εύροσάν με οι τηρούντες οι κυκλούντες  
 [2]achei [1]o. Encontraram-me, os vigilantes, os que circulam  
 1722-3588 4172 3361 3739 25 3588 5590-1473 1492  
 εν τη πόλει μη ον ηγάπησεν η ψυχή μου 1492  
 pela cidade. Não [2]a quem [3]amou [4]a alma minha [1]vistes[2]  
 5613-3397 3753 3928 575 1473 2193 3739 2147  
 3:4 ως μικρόν ότε παρήλθον απ αυτών έως ου εύρον  
 Foi pouco depois de passar por eles, [2]então [1]quando] encontrei  
 3739 25 3588 5590-1473 2902-1473 2532  
 ον ηγάπησεν η ψυχή μου εκράτιστα αυτόν και  
 aquele a quem amou a alma minha. Segurei-o, e não  
 3756 863-1473 2193 3739 1521-1473 1519 3588 3624  
 ουκ αφήκα αυτόν έως ου εισήγαγον αυτόν εις τον οίκον  
 não [2]deixei [1]o, até que [2]trouxo [1]o para dentro da casa  
 3384-1473 2532 1519 5009 3588 4815-1473  
 μητρος μου και εις ταμειών της συλλαβούσης με  
 da [2]mãe [1]minha], e para o quarto da que [2]concebeu [1]me].  
 3726-1473 2364 1722-3588 1411  
 3:5 ώρκισα νμάς θυγατέρες Ιερουσαλήμ εν ταις δυνάμεσι  
 Comprometi-vos, ó filhas de Jerusalém, pelos poderes  
 2532 1722-3588 2479 3588 68 1437-1453 2532 1825  
 και εν ταις ισχύσεσι του αγρου εάν εγειρητε και εξεγειρητε  
 e pelas forças do campo, não ergais nem desperteis  
 3588 26 2193 302-2309 5100 3778 3588 305  
 την αγάπην έως αν θεληση 3:6 τις αύτη η αναβαινούσα  
 o amor até que queira. Quem é ela que vem subindo  
 575-3588 2048 5613 4723.1 2586 2370 4666 2532  
 από της ερήμου ως στελέχη καπνού τεθυμιαμένη σμύρναν και  
 deserto qual colunas de fumaça, da queima de mirra e  
 3030 575 3956 2868 3460.2 2400 3588 2825  
 λιβανον από πάντων κοινορτων μυρεψού 3:7 ιδού η κλιτή  
 incenso, com toda a plenitude de fragrância? Eis a liteira  
 3588 \* 1835 1415 2945-1473 575 1415  
 του Σολομώντος εξήκοντα δυνατοί κυκλω αυτής από δυνατών  
 de Salomão! Sessenta valorosos rodeiam-na, dentre os valorosos  
 3956 2722 4501 1321 4171  
 Ισραήλ 3:8 πάντες κατέχοντες ρομφαίαν δεδιδαγμένοι πόλεμον  
 de Israel. Todos cingindo espada larga, destros na guerra;  
 435 4501-1473 1909 3382-1473 575 2285 1722  
 ανηρ ρομφαία αυτού επί μηρόν αυτού από θάμβους εν  
 cada um com [2]espada [1]sua] à [2]coxa [1]sua], pelos contrastes da  
 3571 5408.2 4160 1438 3588 935  
 νυξί 3:9 φορείον εποίησεν εαυτό ο βασιλεύς Σολομών  
 noite. Uma carruagem fez para si o rei Salomão  
 575 3586 3588 \* 4769-1473 4160 694  
 από ξύλων του Λιβάνου 3:10 στύλους αυτού εποίησεν αργυρίον  
 de madeira do Líbano. [2]colunas [1]Suas], fez de prata,  
 2532 347.2-1473 5552 1912.1-1473 4210 1787 1473  
 και ανακλιτόν αυτού χρύσειν επιβάσις αυτού πορφύραν εντός αυτού  
 e o leito seu, de ouro. A entrada sua, púrpura; dentro dela

3038 26 575 2364 1831  
 λιθόστρων αγάπην από θυγατέρων Ιερουσαλήμ 3:11 εξέλθετε  
 um piso de pedra de amor das filhas de Jerusalém. Sai  
 2532 1492 2364 1722 3588 935 1722 3588  
 και ιδετε θυγατέρες Σιών εν τω βασιλει Σολομώντι εν τω  
 e vede, filhas de Sião, o rei Salomão com a  
 4735 3739 4737 1473 3588 3384-1473 1722 2250  
 στεφάνω ω εστεφάνωσεν αυτόν η μητηρ αυτού εν ημέρα  
 coroa com a qual [2]coroou [1]o] a [2]mãe [1]sua], no dia  
 3564.1-1473 2532 1722 2250 2167 2588-1473  
 νυμφεύσεως αυτού και εν ημέρα ευφροσύνης καρδιάς αυτού  
 das núpcias suas, e no dia da alegria do coração dele!

CAPÍTULO 4

O Noivo cativado pela Noiva

4:1 2400 1510.2.2 2570 3588 4139-1473 2400 1510.2.2 2570  
 ιδού ει καλή η πληθύν μου ιδού ει καλή  
 Eis, és linda ó querida minha, eis, és linda.  
 3788-1473 4058 1623 3588 4623.2-1473 5155.1-1473  
 οφθαλμοί σου περιστεραί εκτός της σιωπήσεως σου τριχωμά σου  
 [2]olhos [1]Teus], pombas fora do [2]véu [1]teu]. Os cabelos teus,  
 5613 34 3588 137.1 3739 601 575 3588 \*  
 ως αγέλαι των αγών αι απεκαλύφθησαν από του Γαλαδέ  
 qual rebanhos de cabras que vieram desde Gilead.  
 3599-1473 5613 34 3588 2751 3739 305  
 4:2 οδόντες σου ως αγέλαι των κεκαρμένων αι ανεβήσαν  
 Os dentes teus qual rebanhos sendo tosados, que subiram  
 575-3588 3067 3588 3956 1323.1 2532 815.1  
 από του λουτρού αι πάσαι διδυμύουσαι και ατεκνούσα  
 do banho, as femeas todas trazendo gêmeos, e estéril  
 3756-1510.2.3 1722 1473 5613 4683.1 3588 2847  
 ουκ έστιν εν αυταίς 4:3 ως σπαρτίον το κόκκινον  
 não há entre elas. Qual fita escarlate  
 5491-1473 2532 3588 2981-1473 5611 5613 3016.2 3588  
 χείλη σου και η λαλιά σου ωραία ως λέπυρον της  
 os lábios teus, e o falar teu, encantador. Qual pele de  
 4496.1 3373.1-1473 1623 3588 4623.2-1473 5613 4444  
 ροάς μηλόν σου εκτός της σιωπήσεως σου 4:4 ως πύργος  
 romãs, as faces tuas, saindo do [2]véu [1]teu]. Como a torre  
 5137-1473 3588 3618 1519 2281.2 5507  
 Δαυίδ τράχηλος σου ο οικοδομημένος εις θαλιπώ χιλιου  
 de Davi, o pescoco teu, edificada para arsenal. Mil  
 2375 2910 1909 1473 3956 1002 3588 1415  
 θυρεοί κρέμανται επ αυτόν πάσαι βολίδες των δυνατών  
 escudos pendem sobre ela, todos panóplias de valentes.  
 1417 3149 1473 5613 1417 3496.2 1324 1393  
 4:5 δύο μαστοί σου ως δύο νεβροί διδυμοί δορκάδος  
 [2]dois [3]seios [1]Teus] são dois veadinhos gêmeos da gazela,  
 3588 3500.1 1722 2918 2193-3739 1277.2 3588 2250  
 αι νερόμενοι εν κρίνοις 4:6 έως ου διαπνεύση η ημέρα  
 que se alimentam entre lírios. Até que refresque o dia  
 2532 2795 3588 4639 4198 1683 4314-3588 3735  
 και κληθώσιν αι σκιαί πορεύσομαι εμαυτό προς το όρος  
 e desloquem-se as sombras, irei sozinho à montanha  
 3588 4666 2532 4314-3588 1015 3588 3030 3650 2570  
 της σμύρνης και προς τον βουνόν του λιβάνου 4:7 όλη καλή  
 de mirra, e ao outeiro de incenso. Toda pele és  
 3588 4139-1473 2532 3470 3756-1510.2.3 1722 1473 1204 575  
 η πλησίον μου και μόμος ουκ έστιν εν σοι 4:8 δέδρο από  
 ó querida minha, e defeito não há em ti. Vem do  
 3565 1204 575 \* 2064 2532 1330 575  
 Λιβάνου νυμφη δέδρο από Λιβάνου ελεύση και διελεύση ἴ απ'  
 Líbano, noiva, vem do Líbano. Virás e cruzarás desde  
 746 4102 575 2776 2532 \* 575 3128.1  
 αρχής Πιστεως από κεφαλής Σανειρ και Αερμον από μανδρών  
 o topo da Fidelidade, da cabeça de Sanir e Hermon, das covas  
 3023 575 3735 3917 2589.1-1473  
 λέοντων από ορέων παρδάλεω 4:9 εκαρδίωσας ημάς  
 dos leões, das montanhas dos leopardos. Tomaste meu coração,  
 79-1473 3565 2589.1-1473 1520-575 3788-1473  
 αδελφή μου νυμφη εκαρδίωσας ημάς ενι από οφθαλμών σου  
 irmã minha, noiva, tomaste meu coração de um só olhar,  
 1722 1520 1759.1 5137-1473 5100 2566.1  
 εν μία ενθέματι τραχήλου σου 4:10 τι εκαλλιώθησαν  
 com uma guirlanda em [2]pescoco [1]teu]. Como embelezaram-se  
 3149-1473 79-1473 3565 5100 2566.1 3149-1473  
 μαστοί σου αδελφή μου νυμφη τι εκαλλιώθησαν μαστοί σου  
 os seios teus, irmã minha, noiva! Que embelezados os seios teus,  
 575 3631 2532 3744 2440-1473 5228 3956  
 από οίνου και οσμής ματιών σου υπέρ πάντα  
 mais do que vinho, e o olor de [2]vestes [1]tuas] acima de todos  
 759 2781 645.1 5491-1473 3565  
 αρώματα 4:11 κηρίον αποστάζουσι χείλη σου νυμφη  
 os aromas! Um favo de mel goteja dos lábios teus, noiva.

4:8 †Ver Bos para variantes.

3192 2532 1051 5259 3588 1100—1473 2532 3744 2440—1473  
 μέλι και γάλα υπό την γλώσσάν σου και οσμή ματιών σου  
 Mel e leite de sob a [2]língua tua, e o perfume das vestes tuas

5613 3744 3030 2779 2808 79—1473 3857  
 ως οσμή Λιβάνου 4:12 κήπος κεκλεισμένος αδελφή μου  
 é como perfume de incenso. Jardim cerrado és, irmã minha,

3565 4077 4972 651—1473 3857  
 νυμφη πηγή εσφραγισμένη 4:13 αποστολαί σου παράδεισος  
 noiva; fonte selada. Os olores teus, jardim

4496.1 3326 2590 204.1 2954 3326 3487  
 ρώον μετά καρπού ακροδρόνων κύπροι μετά νάρδων  
 de romãs, com fruto de árvores frutíferas; cânfora com nardo.

4:14 3487 2532 2924.3 2563 2532 2792 3326 3956  
 νάρδος και κρίκος κάλαμος και κυνάμωμον μετά πάντων  
 Nardo e açafraão, cálamo e canela com todas

3586 3588 \* 4666 255.3 3326 3956 3588 4413  
 ξύλον του Λιβάνου σμύρνα αλώθ μετά πάντων των πρώτων  
 as madeiras do Líbano; mirra, aloés, com todos os melhores

3464 4077 2779 5421 5204 2198 2532  
 μύρων 4:15 πηγή κηπόν φρέαρ ύδατος ζώτων και  
 perfumes. Uma fonte de jardins; um poço de águas vivas† e

4499.1 575 3588 \* 1825 1005 2532 2064  
 ροιζούντος από του Λιβάνου 4:16 εξεγέρθητι βορρά και ερχου  
 murmurejantes do Líbano. Acorda, ó norte! E vem,

3558 2532 1277.2 2779—1473 2532 4482 759—1473  
 νότε και διάπνευσον κήπον μου και ρευσάτωσαν αρώματα μου  
 ó sul! E ventila o jardim meu! E fluam os aromas meus!

## CAPÍTULO 5

## A Amada é atingida pelo Amor

2597 79.1—1473 1519 2779—1473 2532 2068  
 5:1 καταβήτω αδελφίδός μου εις κήπον αυτού και φαγέτω  
 Desça oamado meu ao jardim seu, e coma

2590 204.1—1473 1525 1519 2779—1473 79—1473  
 καρπόν ακροδρόνων αυτού εισήλθον εις κήπον μου αδελφή μου  
 o fruto do pomar seu! Fui ao jardim meu irmã minha,

3565 5166 4666—1473 3326 759—1473  
 νυμφη ερύθησα 4:15 μετά αρωμάτων μου  
 noiva. Colhi minha safra da [2]mirra [1]minha] com [2]aromas [1]meus].

2068 740—1473 3326 3192—1473 4095 3631—1473 3326  
 εφαγον άρτον μου μετά μέλιτός μου έπιον οίνον μου μετά  
 Comi pão meu com [2]mel [1]meu]. Bebi vinho meu com

1051—1473 2068 4139.1 2532 4095 2532 3184  
 γαλακτός μου φαγετε πλησιοι και πέτε και μεθύσθητε  
 leite meu. Comei, ó caros, e bebei, e fartai-vos

79.1 1473 2518 2532 3588 2588—1473 69  
 αδελφίδοι 5:2 ευώ καθέωδω και η καρδιά μου αγρυπνεί  
 amados! Eu durmo, mas o coração meu vela.

5456 79.1—1473 2925 1909—3588 2374 455 1473  
 φωνή αδελφίδού μου κροτει επί την θύραν ανοιξόν μοι  
 A voz do amado meu! Bate à porta: Abre para mim,

79—1473 3588 4139—1473 4058—1473 5046—1473 3754  
 αδελφή μου η πλησίον μου περιστέρα μου τελεία μου ότι  
 irmã minha, ó querida minha, pomba minha, [2]perfeita [1]minha] Pois

3588 2776—1473 4130—1408.1 2532 3588 1007.1—1473,  
 η κεφαλή μου επλήσθη δρόσου και οι βόστρυχοι μου  
 a cabeça minha está encharcada de umidade, e as melenas minhas

5568.6 3571 1562 3588 5509—1473 4459  
 ψεκάδων νυκτός 5:3 εξεδυσάμην τον χιτώνα μου πως  
 do sereno da noite. Despi as vestes íntimas minhas; como

1746—1473 3538 3588 4228—1473 4459 3435—1473  
 ενδύσωμαι αυτόν ενυψάμην τους πόδας μου πως μολυνώ αυτούς  
 vesti-las-ia? Lavei os pés meus; como sujá-los-ia?

79.1—1473 649 5495—1473 575—3588 3692 2532  
 5:4 αδελφίδός μου απέστειλε χείρα αυτού από της οπίης και  
 [2]amado [1]Meu] colocou [2]mão [1]sua] pela abertura, e

3588—2836—1473 2360 1909 1473 450—1473  
 η κοιλία μου εθροήθη επ αυτόν 5:5 ανέστην εγώ  
 [2]afetos [3]viscerais [1]meus] se moveram por ele. Levantei-me

455 3588 79.1—1473 5495—1473 4712.1 4666  
 ανοιξαι τω αδελφιδώ μου χείρές μου εσταξαν σμύρναν  
 a abrir ao querido meu; [2]mãos [1]minhas] escorriam mirra,

1147—1473 4666 4134 1909 5495 3588 2806.1  
 δάκτυλοι μου σμυρνης πλήρεις επί χείρας του κλειθρου  
 [2]dedos [1]meus] [2]de mirra [1]plenos] sobre a maçaneta da tranca.

455—1473 3588 79.1—1473 79.1—1473 3928  
 5:6 ήνοιξα εγώ τω αδελφιδώ μου αδελφίδός μου παρήλαθε  
 Abri ao amado meu, o amado meu se fora.

5590—1473 1831 1722 3056—1473 2212—1473 2532  
 ψυχή μου εξήλθεν εν λόγω αυτού εξήτησα αυτόν και  
 Minh'alma saiu, segundo a palavra d'Ele. Busquei-o, mas

3756 2147—1473 2564—1473 2532 3756 5219—1473  
 ουχ έβρον αυτόν εκάλεσα αυτόν και ουχ υπήκουσέ μου  
 não [2]encontrei [1]o]; chamei-o mas não [2]ouviu [1]me].

4:15 †i.e. correntes.

5:7 2147—1473 3588 5441 3588 2944 1722—3588  
 ευροσάν με οι φύλακες οι κυκλούντες εν τη  
 Encontraram-me, os guardas, os rondantes em τη da

4172 3960—1473 5135—1473 142 3588 2327.1—1473  
 πόλει επάταξαν με ετραυμάτισαν με ήραν το θείριστρον μου  
 cidade. Bateram-me, feriram-me, Tomaram as vestes minhas

575 1473 5441 3588 5038 3726—1473 2364  
 απ' εμού φύλακες των τειχέων 5:8 ώρκισα νμάς θυγατέρες  
 de mim, os guardas dos muros. Conjurao-vos, filhas

\* 1722—3588 1411 2532 1722—3588 2479 3588  
 Ιερουσαλήμ εν ταις δυνάμει και εν ταις ισχύσει του  
 de Jerusalem, pelos poderes e pelas forças do

68 1437 2147 3588 79.1—1473 5100 518 1473  
 αγρού εάν ευήρτε τον αδελφιδόν μου τι απαγγείλιτε αυτό  
 campo; se encontrardes o amado meu, que anunciareis a ele?

3754 5103.1 26 1473—1510.2.1 5100 79.1—1473  
 ότι τερωμένη αγάπης εγώ ειμι 5:9 τι αδελφίδός σου  
 Que ferida de amor eu estou. Quem é o amado teu

575 79.1 3588 2570 1722 1135 5100  
 από αδελφιδού η καλή εν γυναιξί τι  
 dentre outros quiquisquer, ó bela entre as mulheres? Quem é

79.1—1473 575 79.1 3754 3779 3726—1473  
 αδελφίδός σου από αδελφιδού ότι ούτως ώρκισας ημάς  
 o amado teu dentre quaisquer outros, que assim conjuras-nos?

79.1—1473 3022 2532 4450 1589.2 575  
 5:10 αδελφίδός μου λευκός και πυρρός εκλελοχισμένος από  
 O amado meu é notável e másculo, distinguindo entre

3461 2776—1473 5553 1007.1—1473  
 μυριάδων 5:11 κεφαλή αυτού χρυσίον Κεφάξ βόστρυχοι αυτού  
 miriades. [2]cabeça [1]Sua] como ouro de Quefaz; ó cabelos seus,

1640.1 3189 5613 2876 3788—1473 5613  
 ελαταί μέλανες ως κόραξ 5:12 οφθαλμοί αυτού ως  
 como abetos, negros como o corvo. Os olhos dele, qual

4058 1909 4138 5204 3068 1722 1051  
 περιστέρα επί πληρώματα υδάτων λελουσμένοι εν γάλακτι  
 pombas junto a abundantes águas, banhadas em leite,

2521 1909 4138 5204 4600—1473 5613  
 καθήμεναι ήπι πληρώματα υδάτων 5:13 σιαγόνες αυτού ως  
 sentado sobre abundância de águas. Os dentes seus qual

5357 3588 759 5453 3460.1 5491—1473 2918  
 φιάλα του αρώματος φύουσαι μυρμηκιά χείλη αυτού κρίνα  
 tigelas de aromas, despreendendo perfumes. [2]lábios [1]Seus], lírios

4712.1 4666 4134 5495—1473 5117.1 5552  
 στάζοντα σμύρναν πλήρη 5:14 χείρες αυτού τορευταί χρυσαί  
 vertendo mirra densa. As mãos dele, [2]trabalhado [1]ouro],

4137 2292.1 2836—1473 4441.1  
 πεπληρωμένα Θαρσείς κοιλία αυτού πύξιον  
 cheias com pedra de Társis†. [2]ventre [1]Seu], uma tábua

1661 1909 3037 4552 2833.1—1473 4769  
 ελεφάντινον επί λίθον σαπφείρου 5:15 κνημια αυτού στύλοι  
 de marfim sobre pedra de safira. [2]pernas Suas], colunas

3138.1 2311 1909 939 5552 1491—1473  
 μαρμάρινον τεθεμελιωμένοι επί βάσεις χρυσάς είδος αυτού  
 de mármore, assentadas sobre bases de ouro. [2]aparência [1]Sua],

5613 1588 5613 2748 5333.2—1473  
 ως Λίβανος εκλεκτός ως κέδρος 5:16 φάρυγξ αυτού  
 qual Líbano, escolhido como cedros. [2]garganta [1]Sua]

1098.4 2532 3650 1939 3778 79.1—1473 2532  
 γλυκασμοί και όλος επιθυμία ούτος αδελφίδός μου και  
 é doceira, e inteiramente desejável. Este, o amado meu, e

3778 4139—1473 2364 \* 4226  
 ούτος πλησίον μου θυγατέρες Ιερουσαλήμ 5:17 που  
 este é o [2]querido [1]meu], ó filhas de Jerusalem. Onde

565 3588 79.1—1473 3588 2570 1722 1135 4226  
 απήλθεν ο αδελφίδός σου η καλή εν γυναιξί που  
 foi o querido teu, ó bela entre as mulheres? Para onde

578 3588 79.1—1473 2532 2212—1473 3326—1473  
 απέβλεπεν ο αδελφίδός σου και ζητήσομεν αυτόν μετά σου  
 se dirigiu o amado teu, pois procurá-lo-emos contigo?

## CAPÍTULO 6

## A Amada busca o Amado

79.1—1473 2597 1519 2779—1473 1519 5357 3588  
 6:1 αδελφίδός μου κατέβη εις κήπον αυτού εις φιάλας του  
 O amado meu foi ao jardim seu, por tigelas de

759 4165 1722 2779 2532 4816 2918 1473  
 αρώματος ποιμαίνει εν κήποις και συλλέγειν κρίνα 6:2 εγώ  
 aromas, para cuidar dos jardins, e colher lĩrios. Eu

3588 79.1—1473 2532 79.1—1473 1473 3588  
 τω αδελφιδώ μου και αδελφίδός μου εμοί  
 sou para o [2]amado [1]meu], e o amado meu, para mim - o

4165 1722 3588 2918 2570—1510.2.2 3588 4139—1473  
 ποιμαίνων εν τοις κρίνοις 6:3 καλή ει η πλησίον μου  
 que apascenta entre os lírios. Linda és, a amada minha,

5:12 †Ver Bos para variantes.

5:14 †Traduzida por berilo. N. do T. Bras.

5613 2107 5611 5613 \* 2285 5613  
 ως ευδοκία ωραιά ως Ιερουσαλήμ θάμβος ως  
 qual benesses; bonita como Jerusalém; uma perturbatione quando  
 5021 654 3788-1473 561 1473  
 τεταγμένα 6:4 απώστρειψον οφθαλμούς σου απεναντίον μου  
 arrumada. Desvia Desvia os olhos teus de mim,  
 3754 1473 379.2 1473 5155.1-1473 5613 34 3588  
 ότι αυτοί ανεπέρωσαν με τριχώμα σου ως αγέλαι των  
 pois eles [2]excitaram [1]me]. O cabelo teu é como rebanhos de  
 137.1 3739 305 575 3588 \* 3599-1473 5613  
 αιγών αι ανεβησαν από του Γαλαάδ 6:5 οδόντες σου ως  
 cabras que vieram de Gileade. Os dentes teus, qual  
 34 3588 2751 3739 305 575-3588 3067 3588  
 αγέλαι των κεκαρμένων αι ανεβησαν από του λουτρού αι  
 rebanhos de tosquia, que vem do loutro ai  
 3956 1323.1 2532 815.1 3756-1510.2.3 1722 1473  
 πάσα διδυνμούσαι και ατεκνούσα ονκ έστιν εν αυταίς  
 todos com gêmeos, e nenhuma esteril há entre elas.  
 5613 4683.1 2847 5491-1473 2532 3588 2981-1473 5611  
 ως σπαρτίων κόκκινων χειλη σου και η λαλία σου ωραιά  
 Como fio escarlate teus lábios, e o falar teu, lindo.  
 6:6 5613 3016.2 3588 4496.1 3373.1-1473 1623, 3588 4623.2-1473  
 ως λέπυρον της ροάς μηλόν σου εκτός της σιωπήσεώς σου  
 Qual pele da romã [2]faces [1]tuas] expostas do véu teu.  
 6:7 1835-1510.2.6 938 2532 3589 3825.1 2532  
 εξήκοντα εισί βασιλισσαι και ογδοήκοντα παλλακαί και  
 [2]sessenta [1]Há rainhas, e oitenta concubinas, e  
 3494.1 3739 3756-1510.2.3 706 1520-1510.2.3 4058-1473  
 νεανίδες ων ονκ έστιν αριθμός 6:8 μία εστι περιστέρα μου  
 jovens aias sem número. Única é, a pomba minha,  
 5046-1473 1520-1510.2.3 3588 3384-1473 1588 1510.2.3 3588  
 τελεία μου μία εστι τη μητρί αυτής εκλεκτή εστι τη  
 a perfeita minha, singular ela é da [2]mãe [1]sua]; a eleita é, da que  
 5088 1473 1492-1473 2364 2532 3106-1473  
 τεκοσύ αυτήν είδοσαν αυτήν θυγατέρες και μακαριούσιν αυτήν  
 [2]geou [1]a]. Contemplam-na as filhas, e bem-aventurada a dirão  
 938 2532 1065 3825.1 2532 134 1473  
 βασιλισσαι και γε παλλακαί και ανεισουςιν αυτήν  
 rainhas, e por certo as concubinas também [2]louvarão [1]a].  
 5100 3778 3588 1582.2 5616 3722 2570 5613 4582  
 6:9 τις αυτή η εκκύπτουσα ωσει όρθρος καλή ως σελήνη  
 Quem é esta, despontando como a aurora, bela como a lua,  
 1588 5613 3588 2246 2285 5613 5021 1519  
 εκλεκτή ως ο ήλιος θάμβος ως τεταγμενη 6:10 εις  
 escolhida como o sol, tremenda como uma tropa aprestada? Ao  
 2779 2594.2 2597 1492 1722 1081 3588 5493  
 κήπον καρφας κατέβην ιδείν εν γεννήματι του χειμάρρου  
 pomar de nogueiras fui contemplar entre o produto do riacho;  
 1492 1487 435.2 3588 288 1816.1 3588 4496.1 3756  
 ιδείν ει ηρθησεν η άμπελος εξήθησαν αι ροαί 6:11 ονκ  
 para ver se florira a videira, ou se floriram as romãs. Não  
 1097 3588 5590-1473 5087-1473 716  
 έγνω η ψυχή μου έθετο με άρματα Αμιναδάβ  
 ó sabia a alma minha, tornou-se-me como os carros de Aminadab.  
 1994 1994 3588 \* 1994 1994 2532  
 6:12 επιστρεφε επιστρεφε η Σουλαμίτις επιστρεφε επιστρεφε και  
 Volta, volta, ó Sulamita! Volta, volta, e  
 3708 1722 1473  
 οφόμεθα εν σοι  
 olharemos para ti!

CAPÍTULO 7

Regozijo sobre o Corpo da Noiva

7:1 5100 3708 1722-3588 \* 3588 2064 5613  
 τι οψεσθε εν τη Σουλαμίτιδι η ερχομένη ως  
 O que verás na Sulamita? Ela vem como  
 5525 3588 3925 5100 5610.1 1226.1-1473 1722  
 χορός των παρεμβολών τι ωραιώθησαν διαβήματά σου εν  
 dança das tropas. Como embelezas os passos teus em  
 5266-1473 2364 \* 4503.4 3382-1473 3664  
 υποδήμασι θυγατερ Ναβιάδ ρυθμοί μρών σου όμοιοι  
 sandálias, ó filha de Nabade. As proporções das coxas tuas parecem  
 3731.1 2041 5495 5079 3675.2-1473 2902.1  
 ορμίσκοις έργων χειρών τεχνίτου 7:2 ομαφαλός σου κρατήρ  
 pingentes - obras de mãos de artifice. O umbigo teu, taça  
 5117.1 3361 5302 2897.1 2836-1473 2338.1  
 τορευτός μη υστερούμενος κράμα κοιλία σου θημωνία  
 torneada sem faltar vinho misturado. [2]ventre [1]Teu], um feixe  
 4621 5420 1722 2918 1417 3149 1473 5613  
 σίτου πεφραγμένη εν κρίνους 7:3 δύο μαστοί σου ως  
 de grão cercado de lírios. os dois peitos teus, como  
 1417 3496.2 1324 1393 5137-1473 5613 4444  
 δύο νεβροί δίδνουι δορκάδος 7:4 πράχλος σου ως πύργος  
 dois veadinhos gêmeos da gazela. [2]pescoco [1]Teu], qual torre  
 1661 3588 3788-1473 5613 3041 1722 \* 1722  
 ελεφάντιος οι οφθαλμοί σου 5613 3041 1722 \* 1722  
 de marfim; os olhos teus, como lagos em Esbom, junto

4439 2364 4183 3455.1-1473 5613 4444 3588  
 πύλαις θυγατρός πολλών μνηστήρ σου 5613 4444 3588  
 aos portões da filha de muitos; [2]nariz [1]Teu] é como a torre do  
 5021 6468 4383 \* 2776-1473  
 Λιβάνου σκοπεύων πρόσωπον Δαμασκού 7:5 κεφαλή σου  
 Libano, vigilante diante de Damasco. [2]cabeça [1]Tua]  
 1909 1473 5613 \* 2532 4143.2 2776-1473 5613  
 επί τε ως Καρμήλου και πλόκιον κεφαλής σου ως  
 sobre ti é como o Carmelo, e as tranças da cabeça tua como  
 4209 935 1210 1722 3862.1 5100  
 πορφύρα βασιλεύς δεδεμένος εν παραδρομαίς 7:6 τι  
 púrpura; um rei foi amarrado ao passar. Quanta  
 5610.1 2532 5100 2237.1 26 1722 5172-1473  
 ωραιώθης και τι ηδύνης αγάπη εν τρυφαίς σου 7:7  
 beleza e quanta delícia, ó amor, em [2]delícias [1]tuas].  
 3778 3174-1473 3666 3588 5404 2532 3588 3149-1473  
 τούτου μεγεθός σου ωμοιώθης τω φούνικι και οι μαστοί σου  
 Essa grandeza tua assemelha-se à palmeira, e os peitos teus  
 3588 1009 2036 305 1909-3588 5404  
 τοις βότρυσιν 7:8 είπα αναβήσομαι επί τω φούνικι  
 aos cachos de uvas. Eu disse: subirei à palmeira,  
 2902 3588 5311-1473 2532 1510.8.6-1211 3149-1473 5613  
 κρατήσω των υψέων αυτού και έσονται διη μαστοί σου ως  
 conquistarei as alturas suas; e serão pois os peitos teus qual  
 1009 3588 288 2532 3744 4492.2-1473 5613 373.1  
 βότρυνς της αμπέλου και οσμή ρνός σου ως μήλα  
 cachos de uvas da videira, e o aroma do nariz teu qual maçãs.  
 2532 2995-1473 5613 3631 3588 18 4198 3588  
 7:9 και λάρυγγέ σου ως οίνος ο αγαθός πορευόμενος τω  
 E [2]laringe [1]tua], qual vinho do bom, indo ao  
 79.1-1473 1519-2118 2427 1722 5491-1473 2532 3599  
 αδελφίδέ μου εις ευθύτητα ικανούμενος εν χείλεσί μου και οδούσιν  
 amado meu diretamente, adequado aos lábios meus, e dentes.  
 7:10 1473 3588 79.1-1473 2532 1909 1473 3588 1995-1473  
 εγώ τω αδελφίδέ μου και επ εμέ η επιστροφή αυτού  
 Eu, ao amado meu, e a mim o voltar-se ele.  
 2064 79.1-1473 1831 1519 68 835 1722  
 7:11 ελθέ αδελφιδέ μου εξέλθωμεν εις αγρόν αυλισθώμεν εν  
 Vem, amado meu, saiamos ao campo; alojemo-nos nas  
 2968 3719 1519 290 1492 1487 435.2  
 κώμας 7:12 ορθρίσωμεν εις άμπελόνας ιδώμεν ει ηρθησεν  
 cidades! Madruguemos nas vinhas; vejamos se floriu  
 3588 288 435.2 3588 2953.1 435.2 3588 4496.1 1563  
 η άμπελος ηρθησεν ο κυρσιμός ηρθησαν αι ροαί εκεί  
 a videira; se abriram-se os renovos; se floriram as romãs. Lá  
 1325-3588 3149-1473 1473 3588 3128.2 1325 3744  
 δώσω τους μαστούς μου σοι 7:13 οι μανδραγόραι έδωκαν οσμήν  
 dar-te-ei [2]peitos [1]meus] a ti. As mandrágoras exalam aroma,  
 2532 1909 2374-1473 3956 3588 204.1 3501 4314 3820  
 και επί θύραις ημών πάντα τα ακρόδρυα νέα προς παλαιά  
 e as portas nossas todas as árvores frutíferas - novas e velhas -  
 79.1-1473 5083 1473  
 αδελφιδέ μου ετήρησά σοι  
 ó amado meu, guardei para ti.

CAPÍTULO 8

Amor inextinguível

8:1 5100 1325 1473 79.1-1473 2337 3149  
 τις δωη σε αδελφιδέ μου θηλάζοντα μαστούς  
 Quem dera tu, amado meu, nutrinde-te dos seios  
 3384-1473 2147-1473 1854 5368-1473 2532 1065  
 μητρός μου ευρούσα σε έξω φιλήσω σε και γε  
 da [2]mãe [1]minha]! Encontrando-te na rua beijar-te-ia, e ainda assim,  
 3756 1847-1473 3880-1473 1521-1473 1519 3624  
 ονκ εξουδενώσουσι με 8:2 παραλήψομαι σε εισάξω σε εις οικον  
 não desprezar-me-iam. Levar-te-ei, introduzir-te-ei na casa  
 3384-1473 2532 1519 5009 3588 4815-1473  
 μητρός μου και εις ταμειών της συλλαβούσης με  
 da [2]mãe [1]minha], e no quarto daquela que [2]concebeu [1]me].  
 4222-1473 575 3631 3588 3460.1 575 3484.2  
 ποτίω σε από οίνου του μυρμηλικού από νάματος  
 Dar-te-ei a beber do vinho aromático, do suco  
 4496.1-1473 2176-1473 5259 3588  
 ροών μου 8:3 ευώνυμος αυτού υπό την  
 de [2]romãs [1]minhas]. Ele tem [2]mão [3]esquerda [1]sua] sob a  
 2776-1473 2532 3588 1188-1473 3880 4033.2 3726-1473  
 κεφαλή μου και η δεξιά αυτού περιλήψεται με 8:4 ωρκισα υμάς  
 cabeça minha, e a direita sua abraçar-me-á. Esconjurei-vos,  
 2364 \* 1722-3588 1411, 1722-3588 2479, 3588  
 θυγατέρες Ιερουσαλήμ εν ταις δυνάμεσι εν ταις ιχύσεσι του  
 ó filhas de Jerusalém, pelos poderes, pelas forças do  
 68 5100 1453 2532 5100 1825 3588 26  
 αγρού τι εγειρήτε και τι εξεγειρήτε την αγάπην  
 campo, por que levantaríeis e por que acordaríeis o amor

2193—302 2309 5100 3778 3588 305 575 2048  
 έως αν θελήσῃ 8:5 τις αὕτη ἡ αναβαίνουσα ἀπὸ ἡρήμου†  
 antes que queira? Quem é esta subindo do deserto,  
 1991 1909—3588 79,1—1473 5259 3373.1 1825—1473  
 επιστηριζομένη ἐπὶ τὸν ἀδελφιδὸν αὐτῆς ὑπὸ μῆλον ἐξηγειρά σε  
 firme no amado dela? Sob a macieira despertei-te?  
 1563, 5605 1473 3588 3384—1473 1563, 5605 1473 3588  
 ἐκεῖ ὠδίνῃσέ σε ἡ μήτηρ σου ἐκεῖ ὠδίνῃσέ σε ἡ  
 Aí teve dores de parto por ti a mãe tua; aí sofreu por ti, a  
 5088—1473 5087—1473 5613 4973 1909 3588 2588—1473  
 τεκούσά σε 8:6 ἅς με ὡς σφραγίδα ἐπὶ τὴν καρδίαν σου  
 que te deu à luz. Põe-me como selo sobre o coração teu,  
 5613 4973 1909 3588 1023—1473 3754 2900 5613 2288  
 ὡς σφραγίδα ἐπὶ τὸν βραχίονά σου ὅτι κραταῖά ὡς θάνατος  
 como selo sobre o braço teu! Pois forte como a morte  
 3588 26 4642 5613 86 2205 4047,3—1473  
 ἡ ἀγάπη σκληρὸς ὡς ἀδης ζήλος περίπτερα αὐτῆς  
 é o amor; duro como o Hades o ciúme; [²fagulhas ¹suas]  
 4047,3 4442 5395—1473 8:7 ὕδωρ πολὺ οὐ  
 περίπτερα πῦρός φλόγες αὐτῆς 8:7 ὕδωρ πολὺ οὐ  
 são fagulhas de fogo, das [²labaredas ¹suas]. Água abundante não  
 1410 4570 3588 26 2532 4215 3756 4789.2—1473  
 δυνήσεται σβέσαι τὴν ἀγάπην καὶ ποταμοῖο συγκλύσουσιν αὐτὴν  
 poderá extinguir o amor, e rios não engolfar-lo-ão.  
 1437 1325 435 3956 3588 979—1473 1722—3588 26 1847.2  
 εἰς ὄψιν ἀνὴρ πάντα τὸν βίον αὐτοῦ ἐν τῇ ἀγάπῃ ἐξουδενώσει  
 Se der um homem toda a vida sua pelo amor, com desdém  
 1847—1473 79—1473 3397 2532 3149  
 ἐξουδενώσουσιν αὐτὸν 8:8 ἀδελφὴ ἡμῶν μικρά καὶ μαστοὺς  
 desdenhá-lo-ão. [²irmã ¹Nossa] é pequena e peitos  
 3756 2192 5100 4160 3588 79—1473 1722 2250 3739 302  
 οὐκ ἔχει τι ποιήσομεν τῇ ἀδελφῇ ἡμῶν ἐν ἡμέρᾳ ἣ ἀν  
 não tem; que faremos da irmã nossa no dia que acaso  
 2980—1722—1473 1487 5038—1510.2.3 3618 1909 1473  
 λαλήθῃ ἐν αὐτῇ 8:9 εἰ τεῖχος ἐστὶν οἰκοδομήσομεν ἐπ' αὐτὴν  
 seja cortejada? Se um muro for, construiremos sobre ela  
 1874.2 693 2532 1487 2374—1510.2.3 1234.2—1909—1473  
 ἐπάλξεις ἀργυρὰς καὶ εἰ θύρα ἐστὶ διαγράψωμεν ἐπ' αὐτὴν  
 parapeitos de prata; e se uma porta for, recobrir-la-emos  
 4548 2747.2 1473 5038 2532 3588 3149—1473  
 σανίδα κεδρίνην 8:10 ἐγὼ τεῖχος καὶ οἱ μαστοὶ μου  
 com lambril de cedro. Eu sou um muro, e os peitos meus  
 5613 4444 1473 1510.7.1 1722 3788—1473 5613 2147  
 ὡς πύργοι ἐγὼ ἤμην ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτῶν ὡς εὐρίσκουσα  
 como torres; eu era aos olhos deles como quem acha  
 1515 290 1096 3588 \* 1722 \*  
 εἰρήνην 8:11 ἀμπελὼν ἐγενήθη τῷ Σολομῶντι ἐν Βεελαμών  
 paz. Uma vinha existiu a Salomão em Baal-hamon.  
 1325 3588 290—1473 3588 5083 435 5342  
 ἔδωκε τὸν ἀμπελῶνα αὐτοῦ τοῖς τηρούσιν ἀνὴρ οἴσει  
 Ele deu, a vinha dele, aos guardadores. Cada homem trará  
 1722 2590—1473 5507 694 290—1473  
 ἐν καρπῷ αὐτοῦ χιλίους ἀργυρίοι 8:12 ἀμπελῶν μου  
 pelo fruto dela mil peças de prata. [²vinha ¹Minha],  
 1699 1799 1473 3588—5507 \* 2532  
 ἐμος ἐνώπιόν μου οἱ χίλιοι Σολομῶντι καὶ  
 minha própria, está diante de mim. Mil para Salomão, e  
 3588—1250 3588 5083 3588 2590—1473 3588 2521  
 οἱ διακόσιοι τοῖς τηρούσι τὸν καρπὸν αὐτοῦ 8:13 ὁ καθήμενος  
 duzentos aos guardadores do fruto dela. O tu assentado  
 1722 2779 2083 4337 3588 5456—1473 190.9—1473  
 ἐν κήποις εταῖροι προσέχοντες τῇ φωνῇ σου ακουτίσόν με  
 nos jardins, companheiros atentam à voz tua. Fizeste-me ouvir!  
 8:14 φύγε ἀδελφιδέ μου καὶ ὁμοιώθητι τῇ δορκάδι ἣ τῷ νεβρώ  
 Foge, amado meu, e iguala-te à pomba ou a cría  
 3588 1643.1 1909 3735 759  
 τῶν ἐλάφων ἐπὶ ὄρη ἀρωμάτων  
 das gazelas sobre montes de ervas aromáticas!

A Bíblia Apostólica ©

0-9632301-2-3

05-Dez-2005